Genealogija jednoga animalističkog frazema

ANTONIJA ZARADIJA KIŠ
Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb

U kontekstu istraživanja kulturnoanimalističke problematike, a u okviru usmene i pisane jezične i književne hrvatske baštine, pozornost privlače ptice i njihova percepcija kroz povijest. Življenjem na istom prostoru izgrađuje se prisan odnos između čovjeka i ptica koji se prepoznaje u filološkom smislu kroz oblikovanje pućkoga ornitološkoga nazivlja. Ono je najčešće povezano s izgledom ptice, zatim s njezinim glasanjem, a rješe s etološkim spoznajama (usp. Bouton 2007) prema kojima čovjek prepoznaje svoje mane i vrline. Jasnoća usporedbi između dvaju bića različitih vrsta u vremenskom se hodu nerijetko udaljava od izvorišta usporedbi i postaje nerazumljiva no ipak teško napušta jezični kontekst i ostaje trajno zapisana u pućkoj memori. Na tragu ovih ideja rad je usmjeren na propitivanje važnosti pupavca u čovjekovu okruženju i na frazeme u kojima se on spominje. Rad se temelji na rijetkom frazem “masten kak futac”, koji je privukao našu pozornost te čemo na kulturološkim i leksičkim putokazima pokušati pojasniti njegovu genealogiju, a u usporedbi sa srodnim, objasniti dva polazišta doživljava pupavca kroz povijest.

Ključne riječi: frazem, pupavac, mast, Međimurje

Pupavac je ptica selica koja je u Podravini i Međimurju poznatija pod imenom futac. Taj se dijalektizam pojavljuje kao prezime oko Zlatara (Frančić 1994: 50) te kao nadimak Futacovi, koji se u značenju za “hvalisavca” susreće u nekim krajevima Međimurja, odnosno Futvači, koji je poznat za žitelje podravskoga sela Torčec (Peršić Kovač 2013: 139). U istom kontekstu manje je znan frazem “masten kak futac” za koji su terenska propitivanja pokazala da se čuje jedino u Međimurju. Za ovaj rad provodila su se manje terenska istraživanja i u Hrvatskom zagorju s nadom da se dozna što više o primjeni

1 Na prostorima srednje i južne Europe pupavac je ptica selica te ju je moguće vidjeti od kraja ožujka do kraja kolovoza.
4 Zahvaljujemo kolegici Andeli Frančić, koja mi je skrenula pozornost na ovaj frazem i potakla moju znatiželju da sustavnije istražim njegovo značenje.
5 Od srca zahvaljujemo kolegici Lidiji Bajuk, koja mi je s žarom pomagala u ovom radu i omogućila uvid u gradu s terenskoga etnografskoga istraživanja Pučka pobožost i predajna etnobaština na tlu Gornjeg Međimurja, koje je u suradnji s nekoliko etnologa i studenata provodila od 2010. do 2012. godine.
rijetka i nejasna frazema. Nažalost, nije se doznalo previše i zato je ovo istraživanje tek pokušaj da se dopre do izvorišta frazema koji još uvijek postoji, no čije je značenje nejasno i porijeklo neznano. Međutim, jedan drugi frazem s istom ornitološkom sastavnicom, “smrđiš kak futač” (“smrđiš kao futavac/pupavac”), još uvijek se čuje u sjeverozapadnoj Hrvatskoj, Međimurju, Podravini, a poznat je i mnogo šire od kajkovskoga govornoga područja te je zabilježen i u dubrovačkom kraju (RJAZU 1952: 679) te u Dalmatinskoj zagori. Zato nam je taj učestaliji frazem bio polazište u genealoškim istraživanjima prvoga frazema.

**OD SMRDULJA, BOŽJAKA, GRBENAŠA... DO Đeba I Futacha**


---

6 Zahvaljujem kolegicama Mirjani Bračko i Sonji Juranić iz Ivance, koje su mi uveliko pomogle svojom jezikoslovnom znanjelom, trudom, znanjem i iskustvom.

7 Frazem bismo mogli svrstati u skupinu tzv. europskih zoofrazema zbog slične strukture s istom zoonimskom sastavnicom u drugim jezicima (sale comme une huppe, dirty like a hoopoe, schmutzig wie ein Wiedehopf) (usp. Turk i Spicijarić Paškvan 2014).

8 Frazem je zabilježen na lokalitetima Bakovčice, Podravske Sesvete, Veliki Raščani i Vrbovec.

9 Inačica je pojašnjena kao “prahrvatski arhaiзам” (usp. http://hr.metapedia.org/wiki/Jugo-psovke_i_na%C5%1e_stare_kletve#Summary).


Pupavac u letu

---

10 U mitu o Tereju neslavlji junak postaje pupavac, najslikovitiji simbol akumuliranih grijeha i najmorbidnijih ljudskih djela poput čedomorstva i kanibalizma (Zamarovsky 1985: 318).


U našem istraživanju važnima su se pokazale socijalne, literarne i kulturološke poveznice, koje najbolje predočuju civilizacijski sraz Istoka i Zapada, gdje odnos čovjeka i životinja može biti vrlo različit pa je različita i mitološka predodžba životinje. Zato u pučkoj tradiciji i književnosti životinju valja propitivati ponajprije u kontekstu raznih kultura i njihove slojeviti, koje iznjedrjuju raznolikost i pučkoga nazivlja i frazema. Tako najstarija svjedokšta o bliskosti pupavca i čovjeka donose već hijeroglifi, među kojima uz 54 različite vrste prikaza ptica14 prepoznajemo pupavca koji se u egipatskom

12 Na prostorima sjeverne Afrike prebiva tijekom cijele godine i redoviti je stanovnik sela i gradova (Brehm 1966: 355).
14 Iscrpnu studiju o pticama u hijeroglifima donosi u 19. stoljeću francuski egiptolog i filolog Emmanuel de Rougé, a slijedom njegovih istraživanja nastavljaju se i druga tijekom 20. stoljeća (usp. Keimer 1930: 319).

**BOŽJA PTOČICA KAO “BOŽJA IGRAČKA”**

Popularnost pupavca i njegova uloga u društvu na drevnom egipatskom prostoru najbolje se razotkriva kroz arheološke artefakte na kojima se pupavac prikazuje kao dječja igračka u ruci boga-dječaka.

U mitološkom kontekstu pupavac je inače izravno povezan sa svijetom bogova i to kao životinjski “kućni ljubimac” kojega u ruci drži Harpokrat18 – malo božanstvo Horus-dječak – o čemu je magistralnu studiju pod naslovom *Quilques remarques sur la huppe (Upupa Epops) dans l’Égypte ancienne* objavio njemački egiptolog Ludwig Keimer početakom 20. stoljeća, a koja je bila važan oslonac u našem istraživanju. U svojoj dalekoj prošlosti pupavac je, dakle, bio ptica-zabavljачica i živa dječja igračka, posebno zanimljiva dok je

---

15 Uz dva naziva koja upućuju jedan na drugoga, Belostenec navodi i sljedeće pučke nazive za pupavca: putpudin, kokotić, dedek.


Igra sa svojom živopisnom krijestom. Zato je pupavac bio česta tema likovnih prikaza u različitim periodima egipatske civilizacije, što su potvrdili mnogi arheološki artefakti (Keimer 1930: 310).

Horus-dječak s pupavcem
(prema Keimer 1930)

Pupavac postaje pitom poput psa, zbog “prisnosti s čovjekom s kojim živi na malom prostoru dolazi na zov, uzima gospodaru hranu iz ruke, prati ga kroz sve sobe kuće i izvan kuće te i ne misli na to da odleti” (Brehm 1966: 355), a sve to zbog životne sigurnosti koja se sastoji u obilju hrane koju će uvijek naći u čovjekovoj blizini. U tom smislu i eufemizam “egipatski čistač” ističe pupavčevu prehranu i njegovu proždrljivost: on jede sve što je vezano za tlo, od crva i mrava do raznih bub, skakavaca pa čak i zmija te tako čisti prostor u kojemu živi čovjek. Zajedništvo pupavca i čovjeka te zanimljive ptičje navike zapazili su već prirodoslovcii poput Plinija Starijega (Naturalis historia 10, 44),19 Ovidija (Metamorphoses 6, 671–674),20 Elijana (Περὶ Ζώων Ἰδιώτητος / De Natura Animalium 1, 35)21 te mnogi drugi antički i arapski pisci (usp. Keimer 1930: 306) koji su ga na svojstven način opisivali.

Daje pupavac od davnina bio zanimljiv (posebice djeci) i u mnogim drugim krajevima u kojima se nastanjavao, svjedoči i primjedba našega slučajnoga kazivača Jure K. (1959.) rodom iz Ogorja (Dalmatinska zagora), koji se sjeća kako je u djetinjstvu s vršnjacima htio loviti pupavca:

---
21 http://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Aelian/de_Natura_Animalium/1*.html.
[...] a stariji su upozoravali da ne love pupavca jer oni strašno smrde. Jedan je dječak na visokom stablu iz duplje gdje je bilo gnijezdo izradio mladog pupavca i stvarno je jako smrdo (to mu je obrana). (2014.)

Čovjek uzmiče pred neugodnim mirisom, a olfaktivni doživljaj se doima poput strašila koje se u tom slučaju prenosi na pticu te pupavac a priori postaje personifikacija lošega pa ga stoga valja izbjegavati i zaobilaziti. Da nas, međutim, nakon što se prisjetio trenutka iz djetinjstva i izgleda ptice, Jure K. zaključuje: “Pupavac je neobično lijepa ptica s kukmom na glavi.” Na temelju povijesnih znanja i rijetkih svjedočanstava o pupavcu do kojih se došlo na terenu, razvidan je antagonizam između lijepa izgleda ptice i njezina neugodna vonja koji su bitne pupavče karakteristike. One kod čovjeka izazivaju različite asocijacije. Iz razgovora s kazivačem jasno je da je u jednom trenutku olfaktivni doživljaj nadjačao fizičku ljepotu koja se pojavila kao kasnija sekundarna asociacija, a koja bi, međutim, mogla biti sadržana u frazemu “masten kak futac” s kojim smo započeli ova razmišljanja o pupavcu i koji nas je potakao na sva prethodna istraživanja o njemu.

“LIJEP KAO PUPAVAC”

Usredotočimo se na zabilježeni ornitološki frazem “masten kak futac” koji je potvrđen samo u Općini Sveta Marija u istočnom Međimurju. Zanimljivost frazema je njegova prva pridjevska sastavnica, koja se temelji na imenici mast čije je prvotno zaboravljeno značenje “boja”. Valja istaknuti da je u našim zabilješkama nedoumico izazvao iskaz mladega kazivača koji je potvrdio da mu je poznat frazem i da su mu, kad je bio mali,

pri jelu, ako bi bio mastan oko ustiju i po bradi, govorili: “Masten si kak futac, zbruši se koli zob!”

U razotkrivanju značenja frazema najviše poteškoća zadaju semantičke nijanse i arhaično značenje imenice mast, odnosno njezin pridjev masten. Imenica ima tri značenja od kojih su prva dva najbrojnija i ostala su u aktuelnoj uporabi:

22 Zabilježeno u neformalnom razgovoru s Jurom K. u jesen 2014. god.

23 Uz imenicu boja, koja je turczam u hrvatskom jeziku, nerijetko se susreće i germanska posuđenica farba. Ona je dio razgovornoga regionalnoga vokabulara kao i leksem kolor (kolur), čije se izvedenice najčešće koriste kao strukovni slikarski ili fotografski termini, dok imenica mast pripada zastarjelicama (Štimac Ljubas 2013: 93–94). Valja napomenuti da su stariji hrvatski i slavenski naživi za boju krasa, mast i cvijet (Klaić 2001: 183), koje prepoznajemo u različitim izrazima i frazemima (Opašić i Spićiarić 2010: 122).

24 Kazivanje (veljača 2015.) je zapisala Sonja Juranić tijekom susreta s Mirkom Š. (1964.).
- zgusnuta tvar za mazanje (lat. unguentum),
- gusta ulna tvar u tkivu životinja, masnoća (lat. pinguëdo).

Trece značenje odnosi se na boju. Ono je prema Hrvatskom enciklopedijskom rječniku (2002: 716) knjiška zastarjelica. Arhaično značenje “maťi” za boju se izgubilo u govoru, ali je frazem kao cjelina ostao pa se i tumačenje njegove prve sastavnice priklonilo prvom značenju. Zbog toga se i značenje cijeloga frazema promijenilo u smislu da je upućeno čovjeku koji je prljav od neke masnoće.25 Slavenizam măstь i latinizam kolura između ostaloga se i vrlo konkretno odnose na boje na životinjama o čemu Rječnik JAZU donosi primjere poput:

Kamaleonti promišuju se u masti. (Radnić 1683: 2, 210; usp. RJAZU VI 1904–1910: 503)

Leptiri, koji dobivaju mast lišća, što ih piťa. (Pavlinović 1871: 160; usp. RJAZU VI 1904–1910: 503)

Takvo je značenje i najsromnije zastupljeno, ali je važno u tumačenju međimurskoga frazema. Măstь je praslavenska i staroslavenska imenica, čije je prvotno značenje bilo “boja” i u tom se značenju26 živo koristila još u 19. stoljeću. Kroz različite značenjske nijanse prepoznajemo je u nazivima koji izravno apostrofiraju prisutnost određene boje i to uglavnom modre: masnica (modrica), mastilo (tinta ili tiskarska boja koja je najčešće modra), ali i boja općenito: mastilac (bojar, ličilac), mastioničar (slikar, kolorist), mastilovka (slikarska paleta), mastilja (majstor/ica za bojenje vunene tkanine) (Skok 1972/II: 383). U tom kontekstu vrlo je živ frazem u značenju prevaranta “biti premazan svim mastima”, odnosno “svim bojama” (RJAZU 1904–1910/VI: 502). “To nije mastan čovjek s kojega bi se cijedila masnoća, nego je to čovjek šaren, šaren tip, onaj koji šara, dakle nestalan i nepouzdan, kakvi već prevaranti i jesu u značenju biti prevarant, izdavati se za nekoga drugoga” (Opačić 2000).

Na temelju rečenoga semantičku vrijednost našega frazema možemo tražiti u izgledu pupavca, njegovo ljepoti, bojama i šarenilu njegova ruha koje zadivi svakoga kome se pruži prilika sresti tu iznimno privlačnu pticu: perje mu je iznijansirano ružičasto-cimetnom bojom, dok su mu rep i krila crno-


***

Iz svega rečenoga možemo zaključiti da su frazemi, a posebice animalistički, iznimno i kompleksno jezično bogatstvo koje konstantno privlači mnoge istraživače (usp. Životinje u frazeološkom ruhu). Frazemi su katkad jasno no nerijetko i teško ili nikako objašnjivi jer “frazeologija je više od ostalih jezičnih područja povezana s tradicijom, poviješću i kulturom nekog naroda” (Turk 1994: 38) koju prožimaju sjene dalekih civilizacija i kultura. Takve prikrivene tragove prošlih vremena pronalazimo u najdubljin jezičnim naslagama pa se stoga frazemi katkad doimaju neobjašnjivima. Zanimajući se za njihovu učestalost i razloge opstanka u našim smo razmišljanjima pokušali dosegnuti izvorištja jednoga rijetkoga animalističkoga frazema, “masten kak futać”, čiji je glavni subjekt ptica iznimne ljepote. Na temelju podastrijetih spoznaja i oponentnog frazema “smrdiš kao futać/futavac/pupavac”, razvidno je da se ključnim pokazao izgled pupavca koji je oblikovao frazem, čije smo značenje (i današnju najvjerojatnije neadekvatnu uporabu), nastojali objasniti, upirući se na postojeću filološku te vrlo skromnu recen- trnu etnološku građu, a uz pomoć važnih arheoloških i ornitoloških znanja o njezinoj povijesti, navikama i ponašanju. Istraživanje je istaklo etimološke i semantičke značajke pridjevske frazemske sastavnice, njezinu zastarjelost i zaboravljeno značenje, koje je uzrokovalo netočnu percepciju frazema u aktualnoj jezičnoj situaciji s obzirom na njegovu usmenu transmisiju. Višeznačnost ključnoga lexema mast uzrokovala je problematičnost znače- nja rijetkoga, no još uvijek postojećega frazema “masten kak futać”, ali je i otvorila pitanje pripada li pridjev *masten* u našem frazemu zastarjelici mast u značenju boje ili šarenila ili pak prvom značenju imenice (lat. unguentum). O tomu i ovisi interpretacija frazema.

Ovim smo radom tek pokušali rasvijetliti genealogiju rijetkoga frazema, koji se razvio na izgrađenom odnosu čovjeka i ptice u zamršenim kulturološ- kim prožimanjima i jezičnim mijenama.

---

NAVEDENA LITERATURA I IZVORI


Ime hrvatsko: Futač, Futać. Dostupno na: http://imehrvatsko.net/namepages/index/index/cat/2 (pristup 24. 3. 2015.).

Jugo-psovke i naše stare kletve. Kajkavske stare kletve. Dostupno na: http://hr.metapedia.org/wiki/Jugo-psovke_i_na%C5%A1e_stare_kletve#Summary (pristup 2. 3. 2015.).


Knežević, Petar. 1759. Životi četiriču svetaca čudotvoritelja ... ukratko sastavljeni od o. f. Petra Kneževića iz Knina. U Mlech.


Radnić, Mihovil. 1683. *Pogrđe ne ispraznosti od svijeta... Romae.*


Vuletić, Petar. 1706. *Osip pravedni... Venetia.*


http://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Aelian_de_Natura_Animalium/1*.html (pristup 10. 2. 2015.).

http://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Pliny_the_Elder/10*.html (pristup 10. 2. 2015.).


THE GENEALOGY OF AN ANIMAL PHRASEME

SUMMARY

This paper is couched in the framework of cultural animal studies, in the Croatian oral and written linguistic and literary heritage. More specifically, it deals with birds and the way they have been perceived throughout history. Many variants of a bird’s name appear as a result of links that have been established with a particular bird, and there are phrasemes and sayings that are derived from the bird’s behaviour. Due to various circumstances over time, the source of such a phraseme, and gradually also its meaning, is lost, although it remains preserved, but solely in folk memory. Thinking along those lines, this paper is based on the rare notations in field reports from around Međimurje that refer to the hoopoe bird and its influence in the shaping of certain phrasemes. They include the phraseme “masten kak futač” (as fatty as a hoopoe) that caught our attention, and we will try to explain the source of this phraseme using the cultural lexical paradigm, and to clarify two different hoopoe source experiences through a comparison with others.

Keywords: phraseme, hoopoe bird, grease, Međimurje